

# Shared Facility Covenant

## Acuerdo Para Compartir Las Instalaciones

Matt. 20:25-28 But Jesus called them to Himself, and said, - You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. It is not so among you, but whoever wishes to become great among you shall be your servant, and whoever wishes to be first among you shall be your slave; Just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

Mat 20:25-28 Entonces Jesús, llamándolos, dijo: Sabéis que los gobernantes de las naciones se enseñorean de ellas, y los que son grandes ejercen sobre ellas potestad. Mas entre vosotros no será así, sino que el que quiera hacerse grande entre vosotros será vuestro servidor, y el que quiera ser el primero entre vosotros será vuestro siervo; como el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

### **Expectations of the two congregations that will share the facility**

### **Expectativas para las dos congregaciones que compartirán las instalaciones**

1. That we will treat each other with dignity and respect as children of God.  
Se deberán tratar los unos a los otros con dignidad y respeto como verdaderos hijos de Dios.
2. That we will recognize and affirm each other as part of the body of Christ and that we are both participating in the ministry of Christ.  
Se deben reconocer y afirmar los unos a los otros como parte del Cuerpo de Cristo y que ambos están participando en el ministerio de Cristo.
3. That we will consider this building as a tool for the ministry of the Body of Christ.  
Se tendrá en consideración que el edificio es un instrumento para el ministerio del Cuerpo de Cristo.
4. That we will be allowed to use the building based on our needs and be given voice and participation in the process of negotiating space and schedules.  
Se permitirá el uso del edificio en base a las necesidades y dar voz y voto en la participación del proceso al negociar el espacio y los horarios.
5. That the building be maintained clean and in reasonable condition.  
Se deberá mantener el edificio limpio y en condiciones razonables.
6. That all children receive adequate supervision.  
Que todos los niños recibirán una supervisión adecuada.
7. That the property of different people or groups that use the building be carefully noted and protected.  
Se deberá respetar y proteger cuidadosamente las pertenencias de otra gente o de otros grupos que usen el edificio.
8. That the building be cared for so as to protect it from harm, and that the different utilities (electricity, gas water, heat, air, etc...) be turned off or closed when not in use, and that those called upon to turn off the utilities will be shown how to perform this task.  
Se deberá cuidar y proteger el edificio, y que los diferentes servicios (Agua, Luz, Gas, Aire o Calefacción) se deberán apagar o cerrar cuando no esten en servicio, y aquellas personas que han sido elegidas para cierta tarea sean entrenados o enseñados para llevar a cabo tal tarea.

9. That all people who use the building participate in the maintenance and preservation of the building and assume a sense of responsibility for the care of the facility.

Toda la gente que usa el edificio deberá participar en el mantenimiento y en la preservación del edificio y deberán asumir un sentido de responsabilidad para el cuidado de la propiedad.

10. That each church using the building is responsible to respond in appropriate ways to those in authority over its pastor/s and congregation (example: sending delegates to Presbytery, dues to presbytery, reports, etc...).

Cada Iglesia que está usando el edificio es responsable para responder en manera apropiada a aquellos en autoridad sobre el pastor/es y congregación (Por ejemplo: Enviar Delegados al Presbiterio, pagar cuotas al Presbiterio, enviar Reportes, etc..)

*The term Cross-Culture (CC) group or church will be used in the document to identify the immigrant congregation that is sharing the facility with the host congregation.*

*Los terminos Trans-Cultural (CC) grupo o iglesia serán usados en el documento para identificar la congregación inmigrante que está compartiendo la propiedad con la congregación anfitriona.*

### Schedule/Horario

Days building will be used by cross-culture group, time and duration of the event:

Días que el edificio será usado por la iglesia Trans-Cultural, la hora y duración de los eventos.

Day Día	Type of Event (service) Tipo de Evento (Servicio)	Time and duration Tiempo y Duración

**Church sign outside announcing the cross-culture group**

**Yes\_\_ No \_\_**

**Anuncio de La Iglesia Trans-Cultural anunciando los servicios del grupo**

**Si \_\_ No \_\_**

Where and the size

Donde y de que tamaño.

**Parking considerations and agreements (if any)**  
**Consideraciones de Estacionamiento y acuerdos (Si hay algunos)**

**Use of Building**  
 Uso del Edificio

NOTES  
 NOTAS

	YES/Si	NO/No
Sanctuary/Santuario		
Kitchen/ Cocina Be sure and fully discuss the use of the Kitchen. Asegurense y discutan completamente el uso de la Cocina.		
Office/ Oficina		
Sunday school room/s Salon/es de Escuela Dominical Which one/s Cual/es  x _____  x _____  x _____		
Closet for storage Salon para almacenar o guardar		
Other Otro		
Other Otro		

**Price**  
**Precio**

Rent (or donation) for building use.                      Yes\_\_ No\_\_  
 Renta (o donativo) por el uso del edificio                      Si \_\_\_ No\_\_

Monthly/Mensualidad -

Utilities/Servicios -

Other/Otro -

**Religious Symbols and Decorations in or Around the Building**  
**Simbolos Religiosos y Decoraciones dentro y fuera del edificio**

Yes \_\_\_ No \_\_\_  
Si \_\_\_ No \_\_\_

Where  
Donde

Size

Tamaño

Example: banners, flags, religious symbols, pictures, paintings, etc...

Ejemplo: Pancartas, Banderas, Simbolos Religiosos, Fotos, Pinturas, etc...

**Keys to the Building or Designated Space/s**  
**Llaves para entrar al edificio o a areas designadas**

Yes \_\_\_ No \_\_\_  
Si \_\_\_ No \_\_\_

Who will be given the keys?

Quién recibirá las llaves?

List any restrictions on the use of the keys-

Liste cualquier restricción en el uso de las llaves-

If no keys are provided who is responsible for opening the facility for the CC Church?

Sí, no se dan llaves. ¿Quién es responsable para abrir y cerrar la propiedad para la Iglesia CC?

**Sound System**

**Sistema de Sonido**

Will the visiting CC church be allowed to use the church sound system? Yes \_\_\_ No \_\_\_

Se le permitirá a la iglesia CC visitante usar el sistema de sonido? Si \_\_\_ No \_\_\_

If YES – who will explain how to use it?

Sí, dijo SI- Quién les explicará como usarlo?

Who are the people in the CC church that are responsible for the system?

Quiénes son responsables en la iglesia CC por el sistema de sonido?

What are any agreed upon arrangements or restrictions?

Hay algún acuerdo acerca de los arreglos o restricciones?

If NO – The visiting church will use their own sound system,

Si dijo NO- La iglesia visitante usará su propio sistema de sonido  
 Where can they store it?  
 Donde lo pueden guardar?

They will need 30 to 45 min before and after each event to set it up and take it down, this should be taken into consideration when scheduling events.

La iglesia visitante necesitarán de 30 a 45 minutos antes y después de cada evento para poner y quitar el sistema de sonido. Esto se debe tomar en consideración cuando se programen eventos.

**How do we communicate scheduling issues and request?**

Como nos comunicaremos acerca de programas y eventos pedidos?

The following are options: Las siguientes opciones:	Names of contact person/s Nombres de las Personas de Contacto
Joint Committee of both groups Comite Unido de ambos grupos	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Two delegates, one from each group Dos Delegados, uno de cada grupo	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Pastors will be responsible for scheduling Los Pastores serán responsables para programar	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Scheduling meeting each \_\_\_\_\_  
 Programar las reuniones cada \_\_\_\_\_  
 (month, week, etc...)  
 (Mes, Semana, etc...)

When making scheduling changes the scheduling change should be made in writing.  
Cuando se hagan cambios al horario del/los programa/s, el cambio deberá ser por escrito.  
 (this is for language reasons as well as facilitating clear communication)  
 (esto es por razones de lenguaje y también para facilitar una clara comunicación)

If a shared calendar is used, where will it be located \_\_\_\_\_  
 Sí, se comparte un mismo calendario, donde será colocado \_\_\_\_\_

If a shared white-board or blackboard is used to communicate scheduling issues, where will it be located \_\_\_\_\_  
 Sí, se comparte un pizarrón blanco o negro para comunicar los horarios, donde será colocado \_\_\_\_\_

## Heating and Air

### Calefacción y Aire Acondicionado

These are the arrangements as far as turning heating and air on and off, or adjusting:  
Estos son los acuerdos para prender, apagar y/o ajustar la calefacción y el aire acondicionado:

-If people in the cross-culture group are responsible for adjusting heating and air;  
Sí, alguien del grupo Trans-Cultural es responsable para ajustar la calefacción y/o el aire acondicionado;

The person/s that is responsible for the thermostats in the cross-culture church is  
La persona que es responsable para cuidar los termostatos en la iglesia Trans-Cultural es:

Name \_\_\_\_\_ phone number \_\_\_\_\_  
Nombre \_\_\_\_\_ Número de Tel. \_\_\_\_\_

x

-If the host church is exclusively responsible for adjusting heating and air;  
The person/s that is responsible for the thermostats and will be available to adjust them if they need adjusting is

Sí, la iglesia anfitriona es exclusivamente responsable por ajustar el aire y la calefacción;  
La persona responsable por los termostatos y que estará disponible para ajustarlos en caso de ser necesario es:

Name \_\_\_\_\_ phone number \_\_\_\_\_  
Nombre \_\_\_\_\_ Número de Tel. \_\_\_\_\_

x

## Weddings and Special Events

### Bodas y Eventos Especiales

Any church will have unique and special events, weddings, funerals, showers, *quinceañeras*, etc... These events are sporadic, but they often are on days and times that can conflict with normal events and activities of the church. It is important that both congregations communicate these events to each other with as much anticipation as possible.

Ambas iglesia tendrán eventos únicos y especiales como, bodas, funerales, despedidas, quinceañeras, etc... Estos eventos son esporádicos, pero muy seguidos son en días y horarios que puedan causar un conflicto con los eventos y actividades normales de la iglesia. Es por eso muy importante que ambas congregaciones comuniquen estos eventos con la más anticipación como

sea posible.

### **Attendance Reports** **Reportes de Asistencia**

Often the host church will have a newsletter or bulletin or attendance board on a wall which will record worship attendance. It is often helpful if the cross-culture church's attendance numbers are posted (as a separate item) in the attendance report. This helps the host church have a sense of mission as they see how many are involved in the visiting church.

Muy a menudo la iglesia anfitriona tendrá una hoja parroquial, o boletín informativo o asistencia en un pizarrón donde se registra la asistencia al servicio de adoración. Es también de mucha ayuda sí la iglesia trans-cultural postula su asistencia (por separado) en el reporte de asistencia. Esto ayuda a la iglesia anfitriona a tener un mejor sentido misionero al ver cuantas personas estan siendo involucradas en la iglesia visitante.

Would the host church like to receive Attendance Numbers?       Yes       No  
Le gustaría a la iglesia anfitriona recibir los números de asistencia    Si       No

If so, where will the attendance number be recorded so that it can be published?

---

i.e. note on Secretary's desk, noted on calendar, white-board, etc...

Sí le gustaría, en donde se registrará el numero de asistencia para ser publicado?

---

i.e. nota puede ser en el escritorio de la secretaria, anotado en un calendario, o en un pizarrón, etc

### **Insurance** **Aseguranza**

The Cross-Culture Church will have (has) the following types of insurance:  
La iglesia Trans-Cultural tendrá o tiene el siguiente tipo de aseguranza:

**Liability** in the event of an accident \_\_\_\_\_ company

**Seguro de Responsabilidad** en caso de un accidente \_\_\_\_\_ compañía.

(No church should be without liability insurance.)

(Ninguna iglesia debe funcionar sin seguro de responsabilidad)

**Content Insurance** that covers the CC Churches furniture, equipment \_\_\_\_\_  
company. Should their be damage to the CC furniture, equipment it is possible the host church's  
insurance will not cover the CC Church.

**Seguro de Contenido** esto cubre los muebles de las iglesias CC, el equipo \_\_\_\_\_  
Compañía. En caso de algún daño hacia los muebles o equipo de la iglesia CC, es posible que la  
iglesia anfitriona no cubra a la iglesia CC.

**Other Insurance** \_\_\_\_\_  
**Otra aseguranza** \_\_\_\_\_

**Length of this agreement**  
**Longitud de este Acuerdo**

At this date we will evaluate the shared facility arrangement and terminate or amend it if needed.

Date \_\_\_\_\_

En esta fecha evaluaremos el acuerdo de compartir las instalaciones y lo terminaremos o lo arreglaremos como sea necesario.

**Fecha** \_\_\_\_\_

**Other Issues**  
**Otros asuntos**

Important Note: It may be the case that a person/s in the host church or the cross-culture church will make comments or assume authority they do NOT have to change schedules or space use. This does happen from time to time. Although intentions may be good, people that are not authorized to deal with space use and scheduling issues can be a source of confusion and misrepresent church authority. This document will help both churches know which people have the actual authority to deal with scheduling and space/facility use issues. At times, people who are not authorized will try to dictate or change agreed upon understandings related to the facility. The pastors of the two congregations (or appropriate designated leaders) should be contacted in the event this happens so they can tactfully speak with the person/s of their church that is causing the confusion.

Nota Importante: Tal vez, puede suceder el caso que una persona/s de la iglesia anfitriona o de la iglesia Trans-cultura haga comentarios o asuma la autoridad que ellos **NO** tienen para cambiar el uso de horarios o espacio. Esto sucede de vez en cuando. Aunque las intenciones puedan ser buenas, las personas que no están autorizadas a tratar con el uso del espacio y planificar los asuntos, pueden ser causa de confusión y tal vez malrepresentar la autoridad de la iglesia. Este documento ayudará a ambas iglesias a saber cuál/es personas tienen la autoridad para tratar los asuntos relacionados con planificar, y el uso del espacio y de la propiedad. A veces, algunas personas que **NO** están autorizadas tratarán de dictar o cambiar los acuerdos ya hechos relacionados a la propiedad. Los pastores de las dos congregaciones (o líderes designados apropiadamente) deben ser contactados en caso de que esto suceda, para que ellos puedan hablar discretamente con la/s persona/s de su Iglesia que está causando la confusión.

It is understood that at any time the agreement can be terminated with a 30 day notice  
Entendemos que en cualquier momento este acuerdo puede terminar con un aviso de 30 días

Signed  
Firma

Position in the Church  
Posicion en la Iglesia

Date  
Fecha

---